

1. Record Nr.	UNINA9910495664603321
Autore	Alavi Farideh
Titolo	L'Intraduisible : les méandres de la traduction / Sabrina Baldo de Brébisson, Stéphanie Genty
Pubbl/distr/stampa	Arras, : Artois Presses Université, 2021
ISBN	2-84832-481-3
Descrizione fisica	1 online resource (456 p.)
Altri autori (Persone)	BabaKhalil Baldo de BrébissonSabrina BarriéNathalie BocquetCatherine Anaïs Boutmgharine IdyassnerNajet ColsonJean-Pierre FilantiRita FontanetMathilde GayMarie-Christine GentyStephanie GoesJan HewsonLance Hughes HansenTroels Jisun BaeAnnie LadmiralJean-René LusettiChiara MariauleMichaël Monjean-DecaudinSylvie NavarroÉlisabeth Pingellsabelle PopineauJoëlle ShahverdianiNahid Tidjon-DjambongGhislaine WeberÉlodie Wecksteen-QuinioCorinne Baldo de BrébissonSabrina GentyStéphanie
Soggetti	Linguistics traduction linguistique

Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	<p>Ce volume s'est donné pour objectif de réfléchir aux notions du traduisible et de l'intraduisible en situation. Quoi de plus passionnant que d'analyser le travail d'un traducteur qui affronte vaillamment un lapsus oral, écrit, un jeu de lettres, de mots ou d'esprit, sans se fourvoyer ? Quelles réalités linguistiques, socioculturelles ou autres se cachent derrière un culturème ou sociolecte épineux ? Quelles sont les solutions méandreuses de dernier recours qui permettent de passer d'un cas intraduisible en théorie à un cas traduit dans la pratique ? La richesse du parcours des auteurs, parfois théoriciens, parfois praticiens, parfois les deux, a permis de répondre à ces questions et à bien d'autres, en alliant tentatives de théorisation de la traduction et pratique traduisante. Sont analysés les moyens employés par les traducteurs, adaptateurs ou interprètes face à leurs blocages et sacrifices, leurs trouvailles et audaces - toutes ces pérégrinations qui peuvent conduire à des prises de position ambivalentes. Les domaines de recherche étudiés sont variés : la littérature, la poésie, la linguistique, l'informatique, le droit, le cinéma, la culture, la société ou encore la religion.</p>